Porównanie tłumaczeń Jana 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Boga nikt [nie] zobaczył nigdy, Jednorodzony Bóg ― będący w ― łonie ― Ojca, On sam ogłosił. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Boga nikt widział kiedykolwiek Jednorodzony Syn będący na piersi Ojca On objawił |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Boga nikt nigdy nie widział;\* Jednorodzony\*\* \*\*\* Bóg,\*\*\*\* który jest w łonie Ojca, On (Go) objawił.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Boga nikt (nie) zobaczył kiedykolwiek. Jednorodzony Bóg - będący (w) łonie Ojca, ów wyjaśnił.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Boga nikt widział kiedykolwiek Jednorodzony Syn będący na piersi Ojca On objawił |

1. 1) <x>20 33:20</x>; <x>500 6:46</x>; <x>580 1:15</x>; <x>610 6:16</x>; <x>690 4:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jednorodzony, μονογενής, <x>500 1:18</x>;<x>500 3:16</x>, 18; <x>690 4:9</x>; por. <x>500 10:33-3</x>, 6: (1) Jedyny, jedynak (<x>490 7:12</x>;<x>490 9:38</x>), jedynaczka (8:42, por. <x>70 11:34</x> w G); (2) jedyny w swoim rodzaju, wyjątkowy (<x>650 11:17</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 11:27</x>; <x>490 10:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Bóg, θεός, P 66 (200) P 75 א 1; Syn, υἱός, A (V); w s; <x>500 1:18</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) objawił, ἐξηγήσατο, l. wyjaśnił Jego plan; <x>500 1:19</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>500 1:14</x>; <x>500 3:16</x>; <x>690 4:9</x> [↑](#footnote-ref-7)